

TU ENTRES, TU ALLUMES LA LUMIERE

«*My God, what is a heart?*»

George Herbert (1593-1633),

Tu entres, allumes la lumière, souris !
Le chant fragile de la nuit printanière pénètre,
Plein de pivoines et de pervenches, dans la maison.

Pourquoi es-tu si inspirée ? Pourquoi, si légère,
Ta robe fleurie flotte-t-elle sur le velours du silence
Avec la délicate volupté d'un songe tissé de félicité ?

Rêves-tu à des parfums captieux
Qui embaument tes mouvements
Et font frémir le temps dans les rideaux
Comme des feuilles de vieux peupliers?

T'affermes-tu à l'odeur fastueuse des cassis,
Au chuchotement craintif des cerisiers ?

Ô, Tendre, comme j'aime cette joie
Ondulant autour de ton corps,
Pareille à la brise azurée
Qui court, dehors, dans les pins !

Viens, apprends-moi
L'art de la connivence avec la haute lumière,
L'amoureuse grammaire des chaudes graminées,
Le sens des foudroiements des étoiles sur le cœur.

Je suis si fatigué !
Alors que mon âme voudrait tant parler
La langue vierge des prairies
Et connaître le sens caché
Des tablettes de buis d'Apronemia Avitia !

Explique-moi par quel art tacite
L'amour déplace sans cesse ses frontières
Pendant que, abandonné à la molle indolence,
J'écoute les variations flûtées des merles !

Dis-moi, âme aimée,
What is a heart ?

□ □ Athanase Vantchev de Thracy

A Paris, ce dimanche 6 février, Anno Christi 2005

Glose:

George Herbert (1593-1633) : Poète anglais. Frère de lord Edward Herbert of Cherbury, il fut élevé par sa mère, Magdalen, l'inspiratrice du grand poète et prédicateur John Donne (1573-1631). Disciple de Donne en poésie, il consacra sa vie au sacerdoce et son œuvre à l'illustration de la foi chrétienne ; on le surnomma « le saint de l'école métaphysique anglaise ». L'œuvre d'Herbert abonde en recherches formelles, pouvant aller jusqu'aux

calligrammes : dans l'un des poèmes du *Temple* (1633) intitulé *L'Autel*, les vers sont disposés en forme d'autel. Son sens de la complexité formelle trouve un écho immédiat dans l'œuvre de Richard Crashaw (1612-1642), et, par-delà son époque, dans celle de Hopkins (1844-1889).

Les tablettes de Buis d'Aprononia Avitia : notes fugitive d'une grande patricienne romaine, Aprononia Avitia, au moment où Rome croule sous les coups des Barbares.

ENGLISH :

□

YOU COME IN, YOU TURN ON THE LIGHT

□

"My God, what is a heart?"

□□□□□□□□ George Herbert (1593-1633)

You come in, turn on the light and smile!
I hear the fragile song of the spring night outside,

full of peonies and periwinkles.

What makes you so inspired? Why, does your
light flowered dress float on the velvet silence
delicate and erotic as a dream woven of bliss?

Do you imagine captious perfumes
that would scent your every movement
and make time tremble in the curtains
like the leaves of old poplar trees?

Do you desire to bind yourself
to the luxurious odour of blackcurrants,
to the timid whispering of cherry trees?

O my Tender Friend, how I love this waves
of joy that surround your body,
like the Azurean breeze outside
that rushes through the pines!

Come, teach me
the art of complicity with the light of life,
the loving grammar of warm grasses,
and why the stars strike the heart with lightning.

I'm so tired!
Though my soul would so love to speak
the virgin language of the meadows
and know the hidden meaning
of the wooden tablets of Apronesia Avitia!

Explain to me by what tacit art

Love ceaselessly moves its borders
While I, abandoned to soft idleness,
Listen to the blackbirds' fluted variations!

Tell me, dear soul,
What is a heart?

□

Translated from the French by Norton Hodges

□

ALBANAIS :

HYR DHE NDIZE DRITËN

« *My God, what is a heart?* »

George Herbert-it (1593-1633)

Hyr e ndize dritën dhe qesh!

Kënga e ëmbël e natës pranverore hyn edhe ajo

Në shtëpi, plot me lule të kuqe e të kaltra.
Përse je kaq e frymëzuar, kaq e lehtë?

Përse fustani yt vallëzon nëpër kadifin e qetësisë

Me një ëndërr lumturie të thurur kaq bukur?
A ëndërron ti për parfume ngacmuese

Që t'i bëjnë lëvizjet e tua kundërmuese

Dhe perdet të dridhen nga fryma e kohës

Si fletët që bien nga plepat e vjetër ?
A do ta ndërroje ti aromën e butë të një peme
Me fëshfërimën e druajtur të qershive ?
E Dashur, sa e dua këtë lumturi
Që buron prej trupit tënd,
Si një fillad i ardhur nga deti
Që shkon drejt pyllit me pisha!
Hajde, të lutem, të më mësosh
Artin e harmonisë me dritën e qiellit,
Gramatikën e dashurisë së bimëve të gjalla,
Dhe kuptimin e yjeve të ndezur në zemër.
Jam shumë i lodhur!
Por shpirti im kërkon të flasë pa pushim
Gjuhën e virgjër të lëndinave
Dhe të dëshifrojë fshehtësitë
E « Tablettes de buis d'Apronia Avitia! [\[2\]](#) »

Më thuaj se me çfarë lloj arti të pashprehur
Dashuria i zhvendos pa pushim kufijtë

Ndërsa unë, i harruar në melankolinë time,
Dëgjoj këngë që më ngjajnë me ato të mëllenjave!
Thuamë, pra, shpirti im,
What is a heart?

Në Paris, këtë të diel të 6 shkurtit, Anno Christi 2005

□

□